

朔方備乘卷第五十八

辨正諸書三

辨正癸巳存稿敘

臣秋濤謹案舉人黟縣俞正燮撰有癸巳存稿一書正燮於道光癸巳年刻其文稿因號癸巳類稿餘未刻之文悉存篋中遂題曰癸巳存稿後其友張穆哀而刻之其中論俄羅斯事數則自言嘉慶十年寓都門時聞俄羅斯有遣使來之事因檢閱羣書漸積蒐輯得書一百八十七

朔方備乘

卷五十八

辨正癸巳存稿敘

一

條蒐采既富足裨見聞其考訂處亦多能詳人所略然以過求新異往往失之穿鑿不盡可爲典要茲備錄原文加以辨正去其非而存其是庶可爲稽古之一助云

癸巳存稿

俄羅斯長編稿跋

書生常談云物莫不聚於所好斯言不誣也嘉慶十年十月讀京報庫倫辦事大臣蘊端多爾濟奏俄羅斯國遣使來學侶徵說故事知俄羅

斯有撒納特衙門檢乾隆二十二年九月二十七日京報錄出之漸積蒐輯竟得書一百八十七條草野討論亦云富矣問之館中寫書者

國朝宮史續編書籍二十六圖繪二有俄羅斯地方分界圖一幅紙本縱三尺五寸橫五尺六寸俄羅斯圖一幅紙本縱二尺五寸橫三尺七寸內廷秘笈世無副本異域錄前雖有輿圖而大略不詳水道提綱則界之又難海國見聞錄僅依荷蘭英吉利一隅亦非其真也謹按

朔方備乘

卷五十八

辨正癸巳存稿

二

欽定皇朝文獻通考輿地考就所不載者求之乾隆庚辰輿地圖測北極高下東西俄羅斯地南面近我卡倫者亦略可見也其四裔考俄羅斯傳乾隆年間事或失其年月以前爲後順治時遺漏太甚

聖祖平定羅刹方略四卷起康熙二十一年盡康熙二十八年中有議屯田議水師議置黑龍江將軍問之寫書者云見在

國史館而四庫書未編寫康熙雍正時修會典禮

部理藩院光祿寺皆載俄羅斯事乾隆時會典則例刪之今禮部所刻則例不見俄羅斯戶部則例有恰克圖貿易及在京文館東華門外北池街西費人制錢三千文談俄羅斯者若西域見聞錄之流不詳不實無足深怪俄羅斯之始起說者不同今以其國自言者爲定順治十四年其國表文自署俄羅斯一千一百六十五年推之當南北朝癸酉歲爲齊永明十一年魏太和十七年始有俄羅斯名其先蓋名羅刹西域見聞錄朔方備乘

卷五十八

辨正癸巳存稿

三

亦言一姓相傳不知其幾千年則回部傳聞亦合明時西夷艾儒略職方外紀圖中國漠北有烏落侯四裔考俄羅斯傳因之且言侯乃俟之形誤斯則俟之聲轉檢魏書太平眞君四年烏洛侯入貢在太和癸酉前五十一年時俄羅斯尙未起順治十二年

世祖賜之勅康熙十五年察罕汗奏書均言其國從無使命達中華則不得有魏時入貢亦不得如張玉書文貞集言順治二十三年貢使至也且

魏時烏洛侯必非俟誤舊唐書唐會要烏羅渾國並云蓋後魏烏洛侯今亦謂之烏羅護是侯渾護同一對音字不應就中國字形嬗爲俟復轉其音爲斯以就西夷向壁之論今其徒地球

圖說則又居然有俄羅斯矣

臣秋濤謹案外藩地名以中國字譯

之多有歧異惟以對音求之自可吻合艾儒略南懷仁諸圖有莫哥斯未亞又有縛羅荅皆卽俄羅斯不得謂其非一地也俄羅斯當魏時地小故名不及

遠異域錄云康熙五十三年十月二十四日俄羅斯之噶噶林謂圖理琛曰曩時我國並未稱

朔方備乘

卷五十八

辨正癸巳存稿

四

汗自依番瓦什里魚赤始稱汗至今二十三傳三百五十餘載第十三代汗征取喀山托波爾阿思塔爾汗諸地今已百六十年矣又言其汗與西費耶斯科付蘭楚思諸國爭取控噶爾汗地是其國元亂後乃漸大故元史地理志後西北地附錄得載阿羅思名元史蒙古太宗九年諸王莽賚叩擊欽察因服斡羅思卽阿羅思也在欽察西北涉海時以遠地小部未能參考又言太祖長子朮赤今對音卓沁者分封西北自

京師驛騎行二百餘日方至其地蓋有今時俄羅思地非卽當時阿羅思國也方式濟龍沙紀略云阿羅思卽古大食爲元太祖之弟所滅卽以封之號察罕汗龔之鑰後出塞錄云阿羅斯爲元世祖長子之裔皆非事實

臣秋濤謹案元太祖滅阿羅思

以封朮赤其國則仍舊名猶漢封劉肥爲齊王劉交爲楚王不嫌與昔人同名也此所辨殊未當龍沙紀略又云康熙丙申彼國來互市文稱

察罕汗一千七百一十六年與王士正池北偶談張玉書文貞集全祖望鮎碕亭文集言順治

朔方備乘

卷五十八

辨正癸巳存稿

五

十七年伊國表稱一千一百六十三年者俱異又其年數亦不當元初其稱汗以康熙五十三年上推三百五十餘載正當元末是元末俄羅斯滅卓沁非元初卓沁滅俄羅斯也其第一汗亦非察罕汗其稱年上積太古如康熙十二年土魯番稱千八十三年康熙十八年意大里亞國王阿豐肅稱天主降生千六百七十四年明史瓜哇傳明鄧士龍國朝典故星槎勝覽亦記宣德七年瓜哇國文稱一千三百七十六年各

有所沿難以中華例言也其都計由莫斯科窪
斯科三皮提里普爾蓋直史記奄蔡東北四裔
考言魏爲烏洛侯唐爲骨利幹黠戛斯元爲吉
利吉思昂可新特言所兼併地非言其本國其
先所居當在今右哈薩克部之西今右哈薩克
古大宛地部內有塔失干則魏石國地北史西
域傳言石國居於藥殺之水唐書亦言石有藥
殺水在大宛北部又言有怛羅斯城自此抵西
海矣大唐西域志亦言有阿素洛咀羅私赭時

朔方備乘

卷五十八

辨正癸巳存稿

六

國老學叢談亦言塔刺思城莽賚叩之師亦言
幹羅思極西也其後始至東北王世貞弇州史
料言王同祖任司業以元裔歲大入殺掠上書
請捐數百萬金以閒遞北荒外之部落與中國
夾攻而不得其主名蓋俄羅斯時方漸盛及其
後又拓東南南侵黑龍江兼併布拉特兀良哈
而自康熙二十六年以來服我

列聖威德不南侵一步亦可謂審於天時地利者矣是
以君子樂道之也其地東至海西至海北亦至

海沿海小部皆其屬國雍正初年又嘗攻西藏西南五千里之務魯木卽控噶爾之王庭而務

魯木之喇嘛咒毒蟒以禦之

臣秋濤謹案務魯木之喇嘛咒毒蟒

以禦鄂羅索事載袁枚新齊諧中乃委巷小說語皆荒誕無事實俞正燮采之非也

則其

地西南接五印度佛書言此閻浮提內有三大國以崑崙爲中崑崙東及東南東北者中國爲一大國崑崙南及西南者天竺爲一大國崑崙北及西北者洪豁爾爲一大國洪豁爾亡其地入俄羅斯而揆敘隙光亭雜識言烘克爾國卽

朔方備乘

卷五十八

辨正癸巳存稿

七

都兒克俄羅斯嘗入貢管幹珍職方志言控噶爾回城千四百餘在俄羅斯西北馮一鵬塞外雜誌言纏頭回子之富強而以準噶爾富過俄羅斯及纏頭回子云云七十一西域見聞錄以俄羅斯西南圖里雅斯科之控噶爾汗當洪豁爾全部且云在俄羅斯北其地十倍俄羅斯亦失實矣唐會要四夷附錄云鴻臚卿王忠嗣案西域圖羅刹支國其北陀拔恩單東都盤西沙蘭南大食羅刹支是其人之稱蓋依於右隨書

羅刹在婆利東屬南蠻其人朱髮黑身獸牙鷹爪太平廣記引國史纂異云林邑貢火珠得於羅刹國其人朱髮黑身獸牙鷹爪蓋紅毛之黑鬼能沒水唐人亦謂之崑崙其他海陬惡物以羅刹惡佛佛亦惡之故凡人物惡者皆謂之羅刹嘉慶十年十一月粵海關監督奏路臣商人至路臣卽羅刹對音羅刹者如中國自言華人耳實則羅刹乃其部人自稱之名閩若瓌潛邱劄記謂俄羅斯必非羅刹譏京師貴人爲不考

是讀書而不明理也晉書鳩摩羅什傳云羅刹者外國誇誕道人也則指羅刹之天主教言之而楞嚴經卷九云四種阿修羅一鬼趣一人趣一天趣一畜生趣翻譯名義集選云夜叉或名藥叉舊名閼叉又云勇健亦云暴惡或云貴人鳩摩羅什曰有三種一在地二在虛空三在天羅刹此云疾速鬼又云可畏或云羅叉此云護士若女則名羅刹斯此皆僧徒狂談非其本義臣秋濤謹案俄羅斯之羅刹與佛書之羅刹名偶同耳而俞正燮強合爲一所謂慎也俄

羅斯皆羅刹其國有出使喇嘛又有住京喇嘛
異域錄康熙五十二年七月四日使臣謂托波
爾噶噶林曰爾商人乞准送能通經典之人中
國大臣代奏

皇上恩准所有行教番僧外科良醫我等自土爾呼忒

臣秋濤謹案
即土爾扈特

回可以攜去噶噶林云番僧見在

豫備醫士已往莫斯科窪調取學校考云雍正
五年俄羅斯國遣其官生魯喀佛多德宜宛喀
喇希木四人來學即舊會同館設學四裔考云

朔方備乘

卷五十八

辨正癸巳存稿

九

雍正五年修京城俄羅斯館來京讀書幼童及

教習等官給養贍願回者聽國子監則例

乾隆三十

六年六十年兩
次所修本皆同

云雍正六年俄羅斯遣子弟入

學

此俄羅斯人會典國子監鄂羅斯學助教二
人掌分教鄂羅斯子弟又內閣俄羅斯學則

入旗學生二十四人學
俄羅斯語為繙譯者

其替換由俄羅斯揀選

喇嘛及習滿漢話學生送庫倫辦事大臣代奏

本四裔考乾隆
四十六年奏書

其學蒙古接骨大夫者僅康熙

年一至良醫取之舊都而番僧由托波爾豫備

蓋以西畢爾寄居蒙古為之

泰陵聖德神功碑言厚俄羅斯國人之賞賚聲教漸被
遐荒指此事也不信佛而能兼用佛異域錄云
其國用天主教歸附之人聽各從其教蔣友仁
地球圖說謂其國流傳天主教典及聖賢傳記
然亦非天主教蓋以其使人學喇嘛也嗔妒
忿狠豈不悖哉羅刹卽古之羌

盛京通志物產蔬部阿羅素菘注云俗呼老鎗菜
禽部千里紅注云喜食蘇子俗呼蘇雀黑龍江
稱爲老鎗雀出俄羅斯地其以俄羅斯爲老鎗

朔方備乘

卷五十八

辨正癸巳存稿

十

卽老羌對音方拱乾絕域紀略云邏車擅烏鎗
譌爲老羌蓋不知對音之義其二云蘇雀卽阿羅
素雀急呼秦漢羌在西方其瀚海以北不能知
也吳兆騫秋笈集巴大將軍東征邏察詩注云
邏察一名老羌烏孫種也後集云康熙甲辰春
幕府以老羌之警治師東伐流人強壯者供役
軍中文弱者歲以六金代役是雅克薩羅刹自
稱爲羌又自述起烏孫今或云漢之丁零丁零
亦羌也其人近西海者紅黃髮亦謂之紅毛見

海國聞見錄其地直與安嶺之北楚庫柏興之
色楞格河東岸烏的柏興之西北及柏海爾湖
與鄂遼汗洲皆有蒙古人居之至厄爾庫城始
少蒙古人迹伊聶謝柏興西北有鄂斯提雅蘇
克別一種類又有布刺特索倫人又有康熙五
十年間西洋被擄將軍雅納爾又託波爾城西
額爾齊斯河上有庫程汗所遺人俄羅斯號之
曰塔塔拉元太祖初起時卽旁收塔塔拉部今
其人亦歸俄羅斯有入天主教者其不入教者

朔方備乘

卷五十八

辨正癸巳存稿

十一

自供佛像其圖敏有西費雅斯克人索里喀木
斯科西北四百餘里之改郭羅多有別爾馬羈
人與俄羅斯言語不通蓋如中國腹裏之有苗
種索羅博達地有西費雅斯科人五千餘戶皆
西畢爾斯科所屬其西則喀山喀山斯科城外
有車爾米斯人皆削髮言語殊異又西南八百
里額濟爾河亦作額爾濟納爲土爾扈特游牧土爾扈
特亦有居近喀山者其喀山東南馬行七日約
千二百里至塔爾斯科又東南行十四日約二

千五百里爲託木斯科爲衛拉特哈薩克拉哈爾巴接壤處有塔塔拉回人巴拉巴忒人雜處見異域錄其地直中國西北有黑睛人見西北域錄是與唐時黠戛斯相類古堅昆地也亦俄羅斯所併額爾濟納河北有土爾扈特五十萬戶烏巴錫所遺者見西域見聞錄今雅爾地斜接俄羅斯託木則額爾濟納河至伊犁所展卡倫不過五千里我使臣所經索里喀木斯科爲其國莫斯科窪斯科舊都運鹽之處自改郭羅多至莫斯科窪不過二千二百餘里我使臣於康熙五十一年五月二十日出都五十四年三月二十七日回京赴暢春園具疏稱經其國南境兩斯科行百七十餘日乾隆二十一年九月土爾扈特假道俄羅斯來

高宗御製宴土爾扈特使臣詩注云戊年自彼部起程今始至則來程已二年餘或由其都城畢使事而後來也乾隆二十二年九月二十七日我致撒納特衙門索阿睦爾撒納二十三年正月十

九日已得信回自我都城至彼都城往返僅百餘日蓋急遞也阿額幹鄂俄羅囉邏洛路勒斯蘇索素羅刹邏車路臣皆對音字茶餘客話云俄羅斯今皆稱額勒素余謂此對音字之難也今有常言使山東人以對音別字書之山西人卽不能解三傳人名地名多不同字蓋其驗矣丙寅八月

羅刹

羅刹者紅毛諸番其正名羅刹國者今之俄羅

朔方備乘

卷五十八

辨正癸巳存稿

三

斯其國東北自黑龍江邊外北盡北海西盡西海西南包額納特珂克外羅刹種人素與佛不合自立天主教其部強盛當佛時羅刹王名阿修羅欺陵佛並欺陵佛國佛國深畏之遇惡人惡物則皆以羅刹名之故有在山羅刹有在海羅刹有飛天羅刹皆假名羅刹而於真羅刹無與也羅刹至今俄羅斯而極大潛北剗記言俄羅斯定非羅刹謂長安貴人爲不考閭蓋略見佛書不能詳悉且俄羅斯自稱爲羅刹何得謂

之定非也

臣秋濤謹案俞正燮所作俄羅斯長編稿惜未獲見此跋徵引極博然其大誤在以順治十四年當俄羅斯立國之一千一百六十五年推其始元認爲俄羅斯始起之年當在南朝癸酉歲不知此乃耶蘇立教之年非俄羅斯建國之年也俞正燮因此先執成見於烏洛侯朮赤諸事載在正史者轉生疑惑而摭取外域自述之語以爲確據甚至謂元末

朔方備乘

卷五十八

辨正癸巳存稿

十四

俄羅斯滅卓沁非元初卓沁滅俄羅斯夫卓沁原作朮赤卽元太祖特穆津之長子距元末順帝時已百數十年何由尙在而爲俄羅斯所滅乎亦可謂以不狂爲狂矣至龔之鑰後出塞錄以阿羅斯爲元世祖長子之裔世祖當是太祖之誤考之史籍朮赤實授茅土於茲地言非無因特不可以槩今之俄羅斯耳俞正燮詆爲非事實語亦未晰篇中小舛誤處尙多此其大者特附辨之庶覽者無爲

所誤

朔方備乘

卷五十八

辨正癸巳存稿

五

朔方備乘卷五十八

知縣周錦心初校
舉人王樹枬覆校